D'après Fecker:

Roche d'Or
Réclère
Damvant
Bressaucourt
Courgenay
Ocourt

| | |
|---|---|
| 1. Le cheval est vendu | lœ tʃvā ā vādü dr. r.s. |
| 2. La vache est vendue | lä vätʃ ā vādü dr. r.s |
| 3. Les chèvres sont vendues | le tʃīᵊvr sõ vādü [geis]<br>lœ Kābrü, tʃīvr r.s. |
| 4. Il est cher | ɛl ā tʃīᵊ<br>tʃī r.s. |
| 5. Elle est chère | ɛl ā tʃīᵊr<br>cf.: õ vā tʃīᵊr tʃīr r.s. |
| 6. Elles sont chères | ɛl sõ tʃīᵊr |
| 7. Le porc est gros | lœ pūᵊ ā grõ<br>pu(ᵊ) r.s. |
| 8. La truie est grosse | lä trūᵊ ā grõs r.s. |
| 9. Le foin est sec | lœ fwɛ̃ ā sā. |

| | |
|---|---|
| 1. L'herbe est sèche. | l ī ə r b ā swăt ʃ<br>[ ē ə r b ] disent les vieux. l'ī r b ā sāt ʃ v.s. |
| 2. Que veux-tu ? | Kă tŏe vŏe ?<br>Kă tōə rō ? v.s.<br>tic! |
| 3. Je voudrais du sel | sa |
| 4. du poivre | pwèvr |
| 5. une feuille de chou | en fœ́y d ə tʃ ō̤ do. v.s.<br>sŏlĭ nŏe vāp en fœ́y d ə tʃ ō̤ = rien d. tout. |
| 6. une gerbe de paille | en djī ə r b d ē t r ẽ<br>djīrb v.s. |
| 7. un sac d'avoine | ĩ să d avwän, davwan<br>davān (2). |
| 8. de farine | tf ə r ẽn, racine: räsän<br>voisine: vē j ĭ n |
| 9. une brassée, des brassées de bois | en brăsī ə d ə bō<br>dē do do |

. linbā | sātʃ v.s.

Kạ stọe vọe

do. v.s.

y dɔ tʃō = sein d. Haus.

v.s.

avwan

äsān

ějīn

5

do

| | |
|---|---|
| 1. une pelletée, des pelletées de charbon | ɛn pältă d° tʃär bõ |
| 2. une poignée de cendres. | ɛn pwäni° tsɛ̃dr |
| 3. des poignées de cendres. | |
| 4. J'avais faim et soif. | y ävõ fɛ̃ e swäf<br>è pœ swäf r.s. |
| 5. J'ai mangé du pain. | y ä mɛ̃dji° dü pɛ̃ r.s. |
| 6. du miel. | dü mi° do. r.s. |
| 7. un seul cru. | ɛn ü° krü<br>ü(°) r.s. |
| 8. de la viande crue | dlä tʃi° krü°<br>tʃi r.s. |
| 9. du fromage | dü frömɛdj 1) ä bü et<br>2) ä mœl<br>do. r.s. |

| | |
|---|---|
| 1. Il a bu une cuillerée de prisu | ɛl l bü ɛn tiyi³ré dɔ pü³jõ |
| 2. Il a bu des cuillérées de prisu | |
| 3. Il meurt | ɛ mü³; ya mœ́rü: à bouu<br>ɛ mü V.S. |
| 4. Le fruit est rouge | sï frü à rüdj;<br>frü à rüdj V.S. |
| 5. mûr | mä̂vü<br>dɔ V.S. |
| 6. doux | dü düs<br>dɔ. V.S. |
| 7. La prune est mûre | lä prün à mä̂vür<br>lä prün sõ mä̂vür V.S |
| 8. douce | düs |
| 9. Votre pommier perd sa sève | nōt pŏmi³ pi³ sä sä̂v<br>nōt pŏmi³ pi sä sä̂v<br>V.S. |

| | |
|---|---|
| 1. Il ne peut plus croître. | ɛn sᵊrǎ pŭ Krǎ̄tr (Krǎtr)<br>ɛl ā fŭtŭ; fŏtŭ: Bonfol |
| 2. Le gland croît sur le chêne. | lo glǎ̄ Krǎ tʃŭl tʃɛ̄n<br>le yɛ̄ Krāʃā tʃŭ le tʃɛ̄n |
| 3. Le saule a moins de noeuds que l'hêtre. | lǎ sǎs ɛ mwä dɔ nŭ<br>Kŏe lǎ̄tę dr. T.S. |
| 4. Voilà une plante sans épines | vwǎ̄ lĭ ɛ̄n pyɛ̄t sɛ̄ ę̄pɛ̄n |
| 5. On vient m' appeller pour manger | ǭ vĭ mǎplǎ̄ pŭ mɛ̄djiᵊ |
| 6. chasser un chien | tʃŏesiᵊ ĩ tʃĩ dr. T.S. |
| 7. prendre un voleur | pār ĩ vǭ lōer dr. T.S. |
| 8. Il est pris | ɛl ā prŭ; ɛl tŏenyā dr. T.S. |
| 9. Elle est prise | ɛ̃ la prŭ dr. T.S. |

mwɛ̄ o
ks l' s

ŭ Krātr (Krātr)
; fŏtŭ: Bonfol

tʃŭl tʃɛ̃n
ā tʃü lc tʃɛ̃n

nwä dɔ nŭ
dr. T.S.

pyɛ̃t sɛ̃ ẹpɛ̃n

plă pŭ mɛ̃djī

tʃī dr. T.S.

lōer dr. T.S.

; ɛl tŏenyā
dr. T.S.

ī dr. T.S.

mwẽ dɔ nu
kɔ l' ạ̈tẹ̄ v. chev.

| | | |
|---|---|---|
| 1. Le mernier monde | lœ mũnĩᵊ mœ ? | |
| | lœ mõnĩᵊ mœ T.S. | |
| 2. On croit qu'il est riche | õ Kré Kɛl ã rãtʃ dr.T.S. | krã lã |
| 3. Il a fait une perte | ɛl ɛ fɛ̃ ɛn pĩᵊdr | |
| | pĩ dr T.S. | |
| 4. La femme est riche | sa fãn ã rãtʃ dr.T.S. | |
| 5. Ils ont un beau jardin | ɛl ɛ̃ t̃ bɛ̨ tyœ̃tʃĩ | |
| | tyœ̃tʃĩ T.S. | |
| 6. une belle vigne | ɛ̃n bɛl vɛ̃ñ dr.T.S. | |
| 7. Ils peuvent payer | ɛ pœ̃yã pàyĩᵊ [pœoyĩᵊ] | |
| 8. La fille de ma soeur chante bien | lä bãʃãt dɔ mä sœ̃r | |
| | tʃɛ̃t bĩ dr.T.S. | |
| 9. Tu chantes mieux qu'elle | tœ̃ [tɔ] tʃɛ̃t mœ̃ Klĩᵊ | |
| | dr.T.S. | |

ˢ möē ?
ˢ möē T.S.
ŕätʃ dr.T.S.

pīˢdr
pī dr T.S.
ätʃ dr.T.S.

ǵötʃī
ǵötʃī T.S.
dr.T.S.

ǵīˢ [pɷoǵīˢ]

mä sötr
dr.T.S.

möē Klīˢ
dr.T.S.

krä käl ä rätö

| | |
|---|---|
| 1. Les gens ont chanté une chanson | sẹ djã̆ ɛ̃ tʃɛ̃tã̆ ɛn tʃɛ̃sõ̞ do. V.S. |
| 2. Elle a été mal chantée. | ɛl ãt ɛ̃ ɛ̃ vŭ mã̆ tʃɛ̃tɛ̃ |
| 3. Elles ont été mal chantées. | ɛl sõ tɛ̃ vŭ .... |
| 4. Ils devraient tous se taire. | ɛ dɛrĩ tŭs sKwã̆ʃĩʒ |
| 5. Toutes les femmes ne savent pas chanter. | tŭ sẽ fã̆n nsɛ̃p tʃɛ̃tɛ̃ |
| 6. On ne peut pas tout savoir | õn sʒrɛ̃ tŭ sã̆wã̆ tọ sã̆wã̆ V.S. |
| 7. cela ne prouve rien | solĭ n prŭv rã̆ do. V.S. |
| 8. On défend aux enfants de jurer | õ dẽfã ez ã̆fɛ̃ dœ̆ djŭrĩʒ |
| 9. de pleurer | dœ̆ pŭʒrɛ̃ |

| | |
|---|---|
| 1. de sauter. | tsātĕ dr. T.S. |
| 2. Cette fillette a fait sa prière. | stœ̆ bạ̊ʃ̊ăt e fɛ sɛ prwayī³r ; prăyīr T.S. |
| 3. Elle a sommeil. | ɛl ẹ sǫ̆̃n [sŏ̃n] dr. T.S. |
| 4. Elle dort déjà quand vous venez vous coucher. | ɛl dũ³dja tyẽ y vĩ ã yẹ̄ |
| 5. Mon frère s'ennuie tout seul. | mọ̃ frɛ̄r sã bɛ̄t tŏ sœ̆l sã nyũ tŏ sœ̆l. |
| 6. Vous voudriez que je ne le sache pas. | vo vorũ̄ kĭl nsāv³ pœ̆ |
| 7. Je pleure doucement pour qu'on ne l'entende pas. | ĭ pũ³r tŏ bāl mã pu kõ nũ³j pœ̆ ? |
| 8. Je sais un peu lire. | ĭ sɛ̄ ĭ pō yɛ̄r dr. T.S. |
| 9. Je ne le dis qu'à eux. | |

sõn

r. T.S.

r T.S.

dr. T.S.

ĩ ã yẽ

tõ sõẽl
tõ sõẽl.

ã põẽ

nã pu

dr. T.S.

sẽ̃

| | | |
|---|---|---|
| 1. Il frappe une heure. | ɛ fī$^{ə}$ ɛn ŭr [ǭr]<br>ɛ swèn ɛ̄n ŭr | |
| 2. Pas de fumée. | ɛ̃n yę̄p d$^{ə}$ fœ̄ mū$^{ə}$r | |
| 3. sans feu. | sɛ̃ fū$^{ə}$<br>fū$^{(ə)}$ r.s. | |
| 4. La flamme est chaude | là flā̄m ā tʃād<br>χyā̄m r.s. | |
| 5. Le voisin est arrivé | lœ̄ vę̄jĭ ā vnĭ [v$^{ə}$nĭ]<br>ārivę | |
| 6. La voisine est arrivée | vę̄jĭn | |
| 7. Il est vieux | ɛl ā vę̄y dv. r.s. | |
| 8. Elle est vieille | ɛl ā vę̄y$^{ə}$ | |
| 9. Il est laid, elle est laide | ɛl ā pœ̄, pœ̄t dv. r.s. | pę, pœ̄t |

[ǫ̆r]
ir
fǫ̆e mūr

tʃād
T.S.
nū [vənū]
ive

do. T.S.

pǫ̆et do. T.S. pǫe, pǫ̆et

Lecker 1b

| | Brre | Clevem |
|---|---|---|
| 1. Il est sourd<br>Elle est sourde | swĕdj (m. f.) | ɛl ā swĕd<br>ɛll ā swĕd |
| 2. Il est pauvre<br>Elle est pauvre | pū°r (m. f.) | pu°r (m |
| 3. Il est fier<br>Elle est fière | fī°, fī°r; ɛ fɛ́l fī°:<br>il fait le fier | fī°, fī°r;<br>ɛ fɛ́l fī° |
| 4. Dimanche | dū°mwän | dū°mwän |
| 5. Lundi | χȭdĭ (tic!) ≠ | yū̃di |
| 6. Jeudi | djū°dĭ | djū°dĭ |
| 7. Combien de monnaie as-tu encore? | Kobĭ ās Kɔté ọ̄-Kwĕ<br>dɔ m nū° | Kobĭ as Kɔt<br>dɔm nū° |
| 8. J'en ai assez. | yã nɛ prŭ | yã nɛ pr |
| 9. J'en ai plus que toi | pŭ Ktwã | yã nɛ pŭ |

Cheveney

ɛb ā swɛ̆dj
ɛbbā swɛ̆dj

pu³r (m.f.)

fī³, fī³r;
ɛ fɛ́l fī³

dɛ̄mcoän

yŭdi

djū³dŭ

Kobĭ as Kgtɛ ōKwɛ̆
dɔm nū³ ?

yā nɛ prŭ

yā nɛ pŭ Ktcwă

| | | |
|---|---|---|
| 1. Ayez pitié de ces ouvriers. | ĕ fāt awă pĭ̱dīʳ dœ stǭvrīʳ | ɛ fāt a<br>stǭ vrīʳ. |
| 2. Il n'a pas la santé. | ɛ nép la sɛ̃tă | ɛ nē b |
| 3. Quelle pauvreté. | Kę̄ pūʳrtà; Kę̄ mĭzɛ̄r | Kę̄ puʳrt |
| 4. Il veut changer de métier | ɛ vœ tʃɛ̄dyīʳ dɔ mētīʳ | ɛ vœ tʃɛ̄ |
| 5. La semaine passée je me suis faite une entorse. | là smăn pę̄sā ĭ m sœ ētūʳ ĩ pīʳ | là sme<br>sœ fe è |
| 6. J'ai eu la fièvre. | yà tà vŭ dlà fīʳvr | yà tà vŭ |
| 7. Le médecin a dû venir | lœ mę̄tsī ę̄ dɛvŭ vnŭ | lœ mēt<br>[a tɛvu ę |
| 8. Il m'a donné une poudre blanche. | ɛ mɛ bàyīʳ ɛn pŭdr byātʃ | dr. |
| 9. jaune | djān | djān |

ɛ fāt awă pŭ̱dī dœ [ ls vieux: fŭdīs, ls jeus: fŭ̱dī
stǭ vī.

ɛ n ē b dœ sɛ̃tǟ
ɛ

Kē pu rtä

ɛ vœ tʃɛ̃djī d mętī.

hä smɛn pe̱se̱ ĭm
sŏ̱ fe è n ätǫrs

ja tärŭ̄ dhà fī vr

hœ mętsī e dɛvŭ̄ vnī
[a tɛvu ǫbhdjī da vni]

dr.

djān

| | | |
|---|---|---|
| 1. rouge | rŭ́dj | do. |
| 2. verte | vwɛ̆dj | vwɛ̆dj |
| 3. J'ai pris une goutte de gentiane. | yă̈ prĭ ɛn gŏt doe jãsyɛn | do. |
| 4. Cela m'a aidé à me guérir. | sŏlĭ mẹ ẽdĭ ä m vwă̈rĭ | do. |
| 5. Maintenant je suis guéri, guérie. | mẹtnẽ ĭ sœ wă̈rĭ [m.f] | mĭtnã |
| 6. Elles sont guéries. | | ɛ sõ wă̈r |
| 7. Il a mal au pied. | ɛl ẹ mä ä pĭ; mä pĭ | do. mä |
| 8. au genou. | djnŭ́ yə | do. |
| 9. au coude. | ä Kŭ́tr | Kŭ́tr (plu Kŭ́d |

do.

vwɛ̀dj

do.

do.

mĭtnã̄ do.

ɛ sõ wă rĭ.

do. mǎ ǎ ...

do.

Kŭtr (plus usité)
Kŭd

| | | |
|---|---|---|
| 1. au doigt, | ā dwǎ | dr. |
| 2. au pouce, | ā pū̃ˀs | ā pū̃s |
| 3. au nez, | ā nɛ̄ | dr. |
| 4 aux dents, | mue dã: mal aux dents [mọe] | e dã; m |
| 5. au cou, | mā ā Kọ́ | må å K |
| 6. au cœur, | ā t'ū̃ˀr | a tyū̃ˀr |
| 7. à la cuisse, | tyœ̃ʃ | dr. |
| à une côte, | ã n en Kọ̃t | ã n en K |
| 8. à un seil | ã n ĩ n œ̃y | ã n ĩ n œ̃ |
| 9. aux yeux | mā ez œ̃y | mā ez |
| 10. à la langue. | lã́g | lãg |

dr.

ā pū́s

dr.

mx dentro

e dā; må e dā

må å kṓ

a tyū́ʾr

dr.

ă n en kǫ́t

ăn ĭn ǫ́y

mā ez ǫ́y

lāg

| | | |
|---|---|---|
| 1. à la tête, | mā ã lɛ tẹ̄t | ma ã l |
| à un oeuf, | ã n ĩn ũy [ṍy] | ã n ĩn |
| 2. à une oreille, | ã ṍn ārwăy | ã n œn ă ăray (l |
| 3. Il est tombé sur son derrière | ɛl ā tʃwă̄ ʃŭ ltyŭ | dr. |
| Elle est tombée sur son derrière. | ɛl̲ .... | |
| 4. Il tombe toujours. | ɛ tʃwă̄ ădă̄ | .. tũ³dj ă dɛ |
| 5. Il a le bras nu. | ɛl ɛ l bră̄ nŭ | ɛ l e l br |
| 6. la main nue. | lä nẽ | dr. |
| 7. Son corps est maigre. | sõ Kũ³ ā mẽgr | .... mẽ |
| 8. La peau est épaisse. | là pẹ̄ ā épās | .... épâs |
| 9. L'os est épais. | lŏ ā drwă̄ | lŏ a épā |

ma ã lĕ tẹ̄t
ãn īn ũy.

ãn œn ãrcoăy (sray = soleil : Contemaïele
ăray (Contemaïde) srcoay = " : Bure)

dr.

... tū³dj
ăde

ɛlel lzä nŭ

dr.

.... mégr

.... épås

lŏa épå

| | | |
|---|---|---|
| 1. Il est droit. | ɛl ā drwă | do. |
| 2. Je tue une mouche. | ĭ tüᵊ ɛn müᵊtʃ | do. |
| 3 une araignée. | ɛ̃n ăr ɛ̃ñᵊ | |
| une fourmi. | ĭ frăemĭ | ē n frăe |
| 4. une guêpe. | ɛn vwē pr | vē pr |
| une puce. | ɛn pŭs | ɛn pŭs |
| 5. un pou. | ĭ pŭy | ĭ pŭ |
| 6. Le chasseur a vu un lièvre, | lŏ tʃsŭ e vŭ ĭ lïᵊvr | do. |
| 7. un loup. | ĭ lŭ | do. |
| un sanglier. | ĭ săglïᵊ (à Bozentang) | |
| | pŭᵊ săyă (aux villages) | |
| 8. un aigle | ɛn ɛyᵊ | ɛ̄y |
| un bel oiseau vert | ĭ bel üᵊje wĕ | .... wă |
| 9. L'oiseau fait son nid | lüᵊje fɛ sõ nĭ ʃŭ lăbr | l ɛ̄ br |
| dans l'arbre. | et nn: dɛ̃ lăbr | |

dv.

dv.

ẽ n frœmĭ

vẽ pr

ɛn pŭs

ĩ pŭ

dv.

dv.

ɛ̃y

.... coă

lɛ̃ br

| | | |
|---|---|---|
| 1. Le poussin a des ailes, des plumes. | lœ pŭsī ɛ dez ā̆l de pyœ̆m | dez (ēl) do. |
| 2. Le chat a le poil blanc, | lœ tʃā ɛ de pwɛ̆ byā | do. |
| 3. la poule jaune. | là kū̆ʳ djā̆n | djā̆n |
| 4. un | | yñ |
| deux | | dø |
| 5. trois | | trā̆ |
| quatre | | kätr |
| 6. cinq | | sñ tʸ |
| six | | ʃē |
| 7. sept | | sɛ̆t |
| huit | | ö̆t |
| 8. neuf | | nū̆ʳf |
| dix | | dī̆ʳʃ |
| 9. onze | | ō̆ nz |
| douze | | dō̆ z |
| | | ~~nɛ̆t~~ |
| | | ~~sā̆~~ |

dez (ēl) ōl
dr.

dr.

djāṇ

yũ
dṇ

trā
kàtṇ

sũtʸ
ʃ ʃē

sĕt
ṑt

nūʷf
dūʷ

ṑnz
dŏz

~~vĕt~~
~~sā~~

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | 1 | yũ | |
| | 2 | dŭ | |
| | 3 | trā | |
| | 4 | Kĕtr | |
| 5. | 5 | sĩK | |
| | 6 | ʃē | |
| | 7 | sĕt | |
| | 8 | ǭet | |
| 9. | 9 | nūᵊf | |
| | 10 | ḍīᵊʃ | |
| | 11 | õz | |
| | 12 | dōz | |
| | 13 | trāz | |
| 14. | 14 | Kyătŭᵊj | tyătŭᵊj |
| | 15 | tyĩz | Kàtŭᵊj |
| | 16 | sāz | |
| | 17 | dēʃsĕt | |
| | 18 | déʃǫet | déjǫet |
| 19. | 19 | déʃnūᵊf | dějnūᵊf |
| | 20 | vẽt | |
| | 21 | vẽtyũ | |
| 22. | 22 | vẽⁿdŭ | |

tyăt ū ɔj
Kàt ū ɔj

déjọet
dēj n ū ɔf

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | 30 | trăt | |
| | 40 | Kărăt | |
| | 50 | sĭKăt | |
| | 60 | swăsăt | |
| | 70 | sĕptăt | |
| 2. | 80 | Kătr vĕ | |
| | 90 | nŏnăt | |
| | 100 | să | |
| | 200 | dŭ să | |
| | 300 | trăsă | |
| | 1000 | mĭl | |
| 3. | une douzaine | en dōzĕn | ĕn dozĕn |
| | deux hommes | dŭ ŏn | dv. |
| | deux femmes | dŭ³ fŏn | du³ fŏn |
| 4. | l'année pl. | lănĕ lezănĕ | dv. |
| | le mois pl. | lŏe mwă | |
| | le premier jour du mois (p.ex. mars) | lŏe prĭe mĭ³ dywĕ doe mă | dĭ mwă |
| | janvier | jăvĭ³, jăvrĭ³ disent les vieux | jăvrĭ³ |
| | février | fŏevrĭ³ | dv. |
| 5. | mars | măr | mårs |
| | avril | ăvrĭ | dv. |
| | mai | mĕ | mĕ |

ĕn dozĕn

dr.

duʲ fĕn

dr.

dĭ mwă
jăvriʲ
dr.
mårs
dr.
mĕ

ce mă
lesiens

| | | |
|---|---|---|
| 1. juin | jüĩ | dv. |
| juillet | jüyĕ | dv. |
| août | ŏ | ŏ : [u] |
| septembre | sĕptã̆mbr | |
| octobre | ŏktõbr ; là fwär dŏktõbr | dv. |
| 2. novembre | nõvãbr | dv. |
| décembre | dẽsãbr | dv. |
| les saisons | lẽ sẽjõ ? | dv. |
| le printemps | lœ lõ̃tã | * lœ pãtʃĩ |
| * le moment où on va dehors | | |
| l'été | tʃãtã | tʃå dv. |
| 3. l'automne | lẽrba | dv |
| l'hiver | lũvĩʳ | dv. |
| la semaine pl. | smẽn | smẽn |
| lundi | yũdĩ | dv. |
| mardi | mãdjĩ | dv. |
| 4. mercredi | mẽtyœdĩ | mẽtʃœdi |
| jeudi | djũʳdĩ | dv. |
| vendredi | vwãrĩ, vãrĩ | vãrdĩ |
| samedi | sẽmdĩ | dv. |
| dimanche | | |
| du premier au dernier | dü prœ̃mĩʳ a drĩʳ dü | |
| du mois | mwã | dv. |

Któbr

dr.

dr.

ŏ : [ɔ̃]

dr.

dr.

dr.

dr.

* loe pätʃifœ

tʃå dr.

dr

dr.

sɹɹɛ̄n

dr.

dr.

ɹɹ ɛ̄tʃoedjĭ

dr.

vå ɹ dĭ

dr.

ĭr dĭ

dr.

| | | |
|---|---|---|
| 1. le matin | loe mǎtĩ | dr |
| 2. le midi | löe mẽdĭ [stöɹsũʲ] | dr. |
| 3. l'après-midi | l ǎvaprǎ ; à lomendlin | dr |
| 4. le soir | swǎ | dr. |
| 5. aujourd'hui | ǎjdœ | dr. |
| 6. demain | dɹmẽ | dr. |
| 7. hier | yĭʲ | dr. |
| 8. avant-hier | dɹvẽ yĭʲ | dr. |
| 9. le père | pẽr ; pẽr ; loe pǎpǎ | pœr , pǎ |
| 10. ton frère pl. | frẽr | dr. |
| 11. ta sœur pl. | sœr | sœr |
| 12. les jumeaux | ju mö (?) ; dŭ bǎsẽ | dɹʲ bǎsẽ |
| 13. notre grand-père | nöt grǎ per | dr. |
| 14. nos petits-fils | nö ptẽ fẽ | nǫ ptẽ f |
| 15. leur oncle pl. | yöt öʎyǎ | yot (?) öʎy |
| 16. leur tante pl. | yöz öʎyǎ | |
| pl. > sg. | yö tẽt | dr. |

dr

dr.

dr

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

pẹr, på på

dr.

sẹr

dur² bãsẽn (f); dũ bãsẽ (m)

dr.

nọ ptẽ bũal (fẽ)

yot (ɔ) õʎya

dr.

| | | |
|---|---|---|
| 1. votre neveu | vot nœvœ tõ nœvœr | do. |
| pl. | võ nəvœ | do. |
| 2. votre nièce | vot nĩ²s | do |
| pl. | võ nĩ²s | do. |
| 3. mon cousin | mõ Kuzĩ.ⁿ | Kuzĩ |
| pl. | mẽ Kuzĩⁿ | |
| 4. ma cousine | mă Kuzĩn, tă, să | |
| pl. | mẽ Kuzĩn, tẽ, sẽ | |
| 5. son beau-frère | sõ bofrẽr | bofrer |
| pl. | sẽ bofrẽr | |
| 6. sa belle soeur | să bɛlsœr ou bɛlsœr | do. |
| pl. | sẽ bɛlsœr | |
| 7. le beau-fils | lœ djidi[*] ou djidi | do. |
| 8. la belle-fille | lă bri | bri |
| 9. le beau-père | lœ bopẽr ou bopẽr | do. |
| 10. la belle-mère | lă bɛlmẽr | do. |
| 11. le corps | lœ Kõ² | do. |
| 12. le sang | lœ sã | do. |
| 13. une veine | ẽn vwẽn² lentement ẽn | vwẽn² |
| pl. | dẽ vwẽn | |
| 14. les os | lẽz ŏ | lez ŏ |
| 15. la peau | lă pẽ | pẽ |

| | |
|---|---|
| tõ nœvœr | do. |
| | do. |
| | do |
| | do. |
| | Kŭzĩ |
| tă, să | |
| tē, sē | |
| | bāfrer |
| nu bĕlsœr | do. |
| nu djŭdr | do. |
| | brŭ |
| nu bā pēr | do. |
| r | do. |
| | do. |
| | do. |
| nemenk ĕn | vwēn$^{a}$ |
| | lez ŏ |
| | pē |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | * dit la fille de M. Rivat. | |
| 1. | la tête | lä tẽt | do. |
| 2. | les cheveux | lē ʃvõ [dtẽt] | do [pwä |
| | sg. | löe ʃvõ [sä fi Kmä ĩ tʃvõ dtẽt] | |
| 3. | les cheveux lisses | lē ʃvõ lis [ĕbbé leʃvö düsä* | do. |
| 4. | les cheveux épais | lē ʃvõ ẽpä | ẽpå |
| 5. | une mèche de cheveux | ĕn mẽʃ;.... [mœẽt] = Locke | do. |
| 6. | la tresse | lä trãs | do. |
| 7. | le cerveau | löe sɛrvõ [loe söe vrẽ se dit des rieux] | do. |
| 8. | le front | löe frõ ou frœ̃. | do. |
| 9. | les tempes | lē tãp. sg. lä tãp | do. |
| | sg. | | |
| 10. | un œil | ĩn œ̃y lēz œ̃y° | do. |
| 11. | les sourcils | lē sürsi ; löe sürsi | |
| | sg. | | |
| 12. | la paupière | lä põ pĩ°r, lē põ pĩ°r | do. |
| 13. | les cils | lē sil [aussi: ãvwäʃä] | do. |
| 14 | l'orgelet | örjəlä [ãvwäʃä = clou] | |
| 15. | le soleil m'éblouit | loe sərwäy mävöey | mä röey |
| 16. | loucher | läʃĩ° ou ɛlẽ ĩnöey mügä | do. |
| 17. | aveugle | ɛlä ãvöey, ɛlä bãn | ävoey |
| | f. | ɛlä ãvöey, ɛlä bãn | |
| | pl. | ɛ sõ ãvöey ; ɛ sõ bãn m. | do. |
| 18. | les oreilles | lez ärwäy | |
| | sg. | ĕn ärwäy En lentement | |

| | |
|---|---|
| de | do. |
| | do [pwă] |
| vọ dtệt] | |
| dŭsă × | dr. |
| | ĕpă |
| 2ochst] | dr. |
| | dr. |
| e dit des | rium] dr. |
| | dr. |
| p | dr. |
| | |
| | dr. |
| sĭ | |
| | |
| ĭ²r | dr. |
| ſă] | dr. |
| lou] | |
| ĕy | mă rŏey |
| mŭgă | dr. |
| băn | ăvoey |
| băn | |
| băn m.f. | dr. |
| | |
| | |
| entement | |

| | | |
|---|---|---|
| 1. sourd | swĕdj | do. |
| f. | do | |
| pl. | do. [monde-ti : mwĕtʃ tœ̆] | |
| 2. moucher le nez | mwĕtʃī [lœ̆ nĕ] | |
| 3. la morve | là nĭt', nĭt'ə : gamine sale | |
| 4. la bouche | gāə̄rdj ; gœ̆l | gāə̄rdj |
| 5. la lèvre | lɛ lĕvr | lē vr |
| pl. | le lĕvr | |
| 6. la langue | lɛ lāg | |
| 7. les dents | le dā | do. |
| 8. une dent pourrie | ən dā poĕrĭ, [dyātā] | do. |
| 9. la dent molaire | lɛ dā mŏlĕr | do. |
| 10. la gencive | lɛ djĕdjĭvr [vieux patois] | djĕdjĭv |
| pl. | le djĕ djĭvr(ə) | |
| 11. siffler 3 | χyōtre ɛχyōt ; χyōtrœ̆ | do. |
| 12. bégayer | nāKĕ = celui q. bég. ; ākñə̄ā ; ākœ̆ | KäKne |
| 13. bâiller 3 | bĕyĭə [stŏm ĕtyœ̆p | do. |
| 14. cracher 3 | ĕtyœ̆pà ; ĕtyœ̆p' = imp. 3. pers. sg. | Krwātʃĭə |
| 15. le crachat | lœ̆ Krwātʃrĕ | do. |
| 16. roter | ilrote : ɛl ĕ l sœ̆yà [vieux patois | rœ̆pɛ |

| | |
|---|---|
| ...ōĕtʃ tăĕ] | do. |
| ...gamine sale | gā̄ᵊɹdj |
| | lē ɹɹ |
| | do. |
| ...yā̄tā̄] | do. |
| ...n | do. |
| ...eux patris] | djɛ̃djĭɹ |
| | do. |
| ...yō̄tɹŭ | |
| ...ăKñᵊā̄; ā̄Kĕeñᵊ | KäKuɛ |
| ...m ĕtyĕp | do. |
| ...mp. 3. pers. sg. | Kɹwätʃĭᵊ |
| | do. |
| ...ĕyă [vieux patris] | ɹē̆pɛ |

× rien mot!

| | | |
|---|---|---|
| 1. avoir le hoquet | ɛ l ẽ l sœ̃yă | dr. |
| 2. éternuer | ẽtɛrnuä | ẽtrnü |
| 3. le cou | loe Kõ | dr. |
| 4. la nuque | ʃu l Kõ : sur la nuque; [ou gärgăt × | |
| 5. la pomme d'adam | gärgwayăt; ou gärgwayăt | pom d [garga |
| 6. le gosier | gwätr ; loe grõ Kõ; | |
| 7. le gosier | löe gõzĩ³. | dr. |
| 8. la luette | les paysans ne la connaissent pa | |
| 9. respirer | χyĩ³χyä | rəʃpirĩ |
| 10. l'haleine } | loe χyrəχ | dr. |
| 11. le souffle } | | |
| 12. le menton | löe mõtõ ; mõtõ : aussi bekis | dr. |
| 13. la barbe | lä bärb³ | dr. |
| 14. le poil | löe pwä | dr. |
| pl. | lẽ pwä | dr. |
| 15. la mâchoire | lä mätʃũ³r | dr. |
| pl. | lẽ " | |
| 16. l'épaule | l ẽ păl | dr. |
| 17. il a de larges épaules | ɛl ẽ dẽ lĕrdj ẽpăl | dr. |
| 18. le dos | löe dõ [ɛy ẽ Käsä ... ill. | |
| 19. l'épine dorsale | l ẽtʃnä dĩ dõ | dr. |

dr.

étrnüä

dr.

pornadadã
[gargat: épiglotte]

dr.

rspirir nu ky...

dr.

dr.
dr.
dr.
dr.
dr.

dr.
dr.

dr.

| | | |
|---|---|---|
| 1. j'ai mal aux reins | yà mā ã dẽ | mà e |
| 2. la poitrine | lẽ ʃtõ mã | poãtri |
| 3. le sein | lœ tʸĩtʸ [ia lui donner le bout sein à | là tyi |
| 4. le bout du sein | lœ bũẽ [vẽy bẽyĩ³ lœ bũ | |
| 5. la hanche | le ãtʃ | ãtʃ |
| 6. le ventre | lœ vãtr | |
| 7. le sein (giron) | pas de patois | |
| 8. l'estomac | lœ vãtr | esto m |
| 9. le cœur | lœ tũ³r [mã lãt | tyũ³r |
| 10. le poumon | lœ pũmõ, ɛ lẽ l pũmõ | do |
| 11. le foie | là grũãt : × foie du | foa ; d |
| 12. le fiel | là mĩs [mĩ³ · miel] | mĩs |
| 13. les reins | rõ³yõ | rõ³yã ; |
| 14. pisser | pĩtʃĩ³ ; ẽ pĩʃ | do. |
| 15. chier | tʃĩ³r | do. |
| 16. le cul | lœ tũ ; pa tũ = pour qui | tyũ |
| 17. le bras | lœ brã [lã brœy tɔ ryũ] | |
| 18. le nombril | là brœy ; lez ã brœy [sg. | |
| 19. les deux bras sont cassés | lẽ dũ brã sõ kãsã | |
| 20. le coude | lœ kũtr | do. |
| 21. la main gauche | là mẽ gãtʃ | gãtʃ |
| 22. la main droite | là mẽ drwãt | do. |

× aussi appelé : foie mou.

mă e rĕ
poătrin
lă tyity

ăt)

esto mă
tyūr
do
foa; do.
mĭs
rōryă; do.
do.
do.
tyŭ

do.
găt)
do.

| | | |
|---|---|---|
| 1. les mains | lē mẽ | |
| 2. du côté gauche | d lä sä gåtʃ | ---- gåtʃ |
| 3. du côté droit | d lä sä drwåt | do. |
| 4. faire le pring | fẽr dĭ pwẽ | do. |
| 5. la paume de la main | lä pŏm dᵊ lä mẽ | do. |
| 6. le porreau (verru) | lä vᵊrŭ, vŏerŭ; pwärä = Laud | pwärà |
| 7. le doigt | dwä, m dwä | dwä |
| pl. | | |
| 8. le pouce | löe pŭᵊs | pŭᵊs |
| 9. le petit doigt | löe ptẽ dwä | do. |
| 10. l'ongle | l ōyᵊ m ãyᵊ | do. |
| pl. | lez ōyᵊ | |
| 11. l'articulation | | |
| 12. la cuisse | lä työeʃ | do. |
| 13. la jambe lui fait mal | lä djẽb yĭ fä mä | ... mä |
| | ɛl e le djẽb ã mẽdj dᵊ vest = ora | |
| 14. il a les jambes torses | ɛl ä djẽrtĭᵊ = x Beine | tŭᵊrdjŭ |
| 15. le genou pl | löe djᵊmãᵊyᵊ; lē --- pl. | |
| 16. le pied | le pĭᵊ | do. |
| 17. la cheville du pied | lä tʃvẽy dĭ pĭᵊ | do. |
| 18. le talon | löe tä lõ | do. |

.... gåtʃ

do.

do.

do.

pwärå

dwå

pŭ°s

do.

do.

do.

... nå

tŭ°rdyŭ nKrŭ°rb

do.

do.

do.

= Lauch]

VĚST = o Reine)

pl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. le cor au pied | lez ǿy dädyǎs = la pie | dr. |
| 2. briser | ˈbwētwǎyī ʒ | bętwa |
| 3. brisure | ɛl ā bwétǎr | bwétr |
| 4. la béquille | lä Krōs; Krōs dʒ fǔrsǐ = Kolben | dr. |
| 5. chatouiller | gatwayī ʒ; fɛr le gätway | |
| 6. gratte-tri | grĕt_tʒ | |
| 7. il a la rogne (la gale) | ɛl ǎ rŏnʒ; ɛl e lägāl | |
| 8. buter contre une pierre | strǎ bŏetʃī ʒ Kǫtr ɛn pī ʒr | bāʃä ... strä boet |
| 9. la culbute | fɛr le Kä brĭolĕ | dr. |
| 10. grimper sur les arbres | ɛ grà pĭn sǔ [ʃǔ] lez ɛ̀ br | grà pin |
| 11. nǔ | ɛl ā tŏ ~~non~~ nǔ | |
| pl. | | |
| 12. elle était toute nue | | |
| 13. gros | ɛl ā grō | dr. |
| f. | ɛll ā grōs | dr. |
| pl. | | |
| 14. maigre | ɛl ā mēgr | mēgr |
| f. | ɛll ā mēgr | |
| pl. | ɛl ā fǔʒ | fuʒ |
| 15. fort | ɛll ā fǔʒtʃ | fuʒtʃ |
| f. pl. | | |

do.

bętcwayī ə

bœ̄tn

do.

bāʃä .... do.

strä bœtʃī ə

do.

grà pı nä tʃŭ

do.

do.

mēgr

fnə

fnətʃ

Lecken 1c.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | bossu | ɛl ā bōsŭ | bŏsŭ |
| | f. | ɛll ā bŏsūz | bŏsŭ |
| | pl. | | |
| 2. | laid | ɛl ā pœ̆ | pœ̆ |
| | f. | ɛll ā pœ̆t ; pwàt : très laide | pœ̆t |
| | pl. | | |
| 3. | il faudrait être aveugle | ɛ fārĕ ẹtr ăvœ̆y | ɛ fārɛ ẽ |
| 4. | pour ne pas la trouver laide | pŭr nœ̆ là p Arŏvà pwăt | pŭl nɛ |
| 5. | beau | bẽ | bẹ̄ |
| | f. | bĕl | bĕ̄l |
| | pl. | | |
| 6. | c'est beau | sā bē | sà bẹ̄ |
| 7. | cette femme ne me plaît pas | stə fœ̆n nə m pyā p | stə făn |
| 8. | elle ne m'a pas plu à moi non plus. | ɛl nə mĕ p pyē ʒ u ä<br>mwă nō pŭ | ɛl nə mĕ<br>mwà n |
| 9. | vous ne me plaisez pas | vo nə m pyāt pə | vŏ n mə |
| 10. | elle veut plaire à tous | ɛl vœ pyār ã tŭ | ɛl vœ̆ pyā |

| | |
|---|---|
| | bŏsŭ<br>bŏsŭ |
| | pĕ<br>pŏt |
| ès laide | ɛ fāɹɛ ɛ̄ɹ ā vōɛy |
| ɛy | pŭl nɛp tɹǫvē pŏt |
| ŏvà pcwăt | bē<br>bĕl |
| | sà bē |
| n pyāp | stɔ făn nɔm pyɛ̄p |
| yē ju ä | ɛl nɔmĕp pyē ju ä<br>mcwà nõ pŭ. |
| pɔ | vŏ n mɔ pyăĕt pɔ |
| tŭ | ɛl vē pyɛ̄r a tŭ |

| | | |
|---|---|---|
| 1. un bel homme | ĩ bél ŏm | ĩ bél ŏ |
| 2. une belle dame | ɛn bɛ̆l fɑ̆m | ɛn bɛ̆l |
| 3. de beaux hommes | dē bél ŏm | de bél ŏ |
| 4. rond | rõ , rɑ̃ | rõ |
| f. | rõd , la tɑ́l ā rɔ̆d | rõd |
| pl. | | |
| 5. dur | loe fĩʳ ā dŭ | loe fĩʳ ā |
| f. | la pŏm ā dŭr | la pŏm |
| pl. | | |
| 6. mou | si frŭ ã mɛ́l = lede ã ãmcwä | si frŭ a |
| f. | | |
| pl. | | |
| 7. le bœuf | loe bŭʳ | do. |
| 8. le taureau | loe tcwĕrē [pl. lē rē | do. |
| 9 le veau pl. | loe vē ; vēlā = petit veau | do. |
| 10. la génisse (1-2 ans) | la djnoes | la djnoe |
| 11. la génisse (2-3 ans) | | |
| 12. la vache pleine | | ʃvĕk |
| 13. stérile | | |
| 14. la vache est en chaleur (demande le taureau) | | |

ĩ bɛ̄l ǫ̣m

ɛn bɛ̆l fǎn

de bɛ̄l ǫ̣m

ɹǫ̣̃
ɹǫ̣̃d

bœ̆ fī ā dŭ
bä pŏm ā dŭn

sĭ fŭn a ã bädwäyăt

do.

do.

do.
bä djnœs

ʃvĕk

| | | |
|---|---|---|
| 1. nous voulons engraisser un veau | nō vlã ãgrẽ(ĭ ĩ vẽ [vẽlă | nō vlã |
| 2. le vase qui sert à donner le lait au veau | lœ swăĭtă swăyă | swăyă |
| 3. les cornes de la vache | lez ẽkarn dœ là văt) | lez ẽKa |
| 4. le faon | | |
| 5. la génisse | là Kărz | Kărz |
| 6. l'onglé de la vache | lez ọ̃yăt dœ là văt) | do. |
| 7. le pis | lœ pĭz | pĭ ; lœ |
| 8. le trayon | lœ ẽ tĭ , lẽ dtĭ | |
| 9. abreuver les vaches | ăbrœvă là văt) | le .... |
| 10. fourrager les bêtes | fŭrradjĭz lẽ bẹt | do. |
| 11. gouverner les bêtes | gouvernă lẽ bẹt | do. |
| 12. le fourrage | lœ fŭrrădj | do |
| 13. fais attention de ne pas leur donner trop. | fă atãsyọ̃ dœ nyọ̃z ãz trõ bạyĭz. | do. |
| 14. les bêtes crèvent quelquefois | le bẹt Krœvã [dẽ fwă] mieux dẽ Kõ | Kẹt Kọ |

ĩ vẽ [vẽlă

swăyă

e lä văt∫

văt∫

tĩ

văt∫

ĩ bẹ̃t

bẽt

e nyõz ãp

ĩ [dẽ fwă]

dẽ Kõ

nõ vlã ãgrẽ∫ĩ ĩ vẽ

swăyă

lez ẽKnɔn dœ läε văt∫
vεt∫

Kãĩz

dɔ.

pĩ ; lœ lĩ ɔz

le ....

dɔ.

dɔ.

dɔ

dɔ.

Kẹ̃t Kọ̃

| | | |
|---|---|---|
| 1. quand elles ont mangé trop de trèfle (herbe) | tyɛ̃ ɛl ɛ̃ trõ mɛ̃djiə doe trwǎy [ɛsõ gõʎ] | tyɛ̃ Kɛl trõ doe t |
| 2. crever | Kroe vǎ̃ [pɛ̃tǔriə | dr. |
| 3. paître les vaches | mwɛ mà le vǎtʃ ã tʃɛ̃ | dr. |
| 4. faire sortir les vaches | fɛr ãpǎ̃tʃi lɛ̃ vǎtʃ doe lɛ̃tã | fɛr [ã] pã doe l ɛtã |
| 5. un troupeau de vaches | ɛ̃n rõt doe vǎtʃ; ɛ̃n gros rõt | dr. |
| 6. le pâturage | loe tʃɛ̃ pwǎ̃, là pɛ̃tǔr | dr. |
| 7. le vacher | loe vǎ̃tʃərõ | trǎyǔr |
| 8. se mettre à l'ombre (en parlant du bétail | ɛz bõtã ɛ lõ̃ br | soe bõtɛ̃ |
| 9. re-virer les vaches | ǒervirə̃iə lɛ̃ vǎ̃tʃ | dr. |
| 10. ruminer | rɛ̃djiə; ɛ sõ Kõtã rɛ̃dj = elles ne ruminent pas | dr. |
| 11 beugler | broeyiə | broeyiə |
| 12. la cloche | là syǒ̃ɛtʃ, Kyɛ̃pɛ̃n [très vieux] | dr. syǒ̃ɛt |
| 13. le collier | loe bwɛ̃rɛ̃ | bwɛ̃rɛ̃ |
| 14. le pré | loe prã̃ | prã̃ |
| pl. | lɛ̃ prã̃ | |
| 15. le verger | loe vǎrdjiə | dr. |
| 16. la haie (la clôture) | là bǎr, lãʎyǎiə [enclos] | bǎr |
| 17. le clédar | là dõ bǎj, loe bɛ̃r là | bɛ̃r là |
| 18. l'étable | l ɛtãl; l ɛpǎ̃l | ɛtǎl |

tyɛ̃ kɛlɛ̃ mɛ̃djɛ̃ə
trō doe trwăy [d'ĩ°r l]

dr.

dr.

fɛr [ā] pāt)i ....
dœ l ētāl
dr.

dr.

trāyœ̃r [celui q. trait l. vaches]

soe lōtɛ̃

dr.
dr.
lrœ̃ eytə
dr. syɛ̃t)āt
lwɛ̃rɛ̃
prā

dr.
lār
lɛ̃r lā
ētāl

| | | |
|---|---|---|
| 1. la crèche | lä rätʃ, lä rwätʃ | rwätʃ |
| 2. la rigole à purin | lä rĭgōl ; lä*tʃnā pŭ lä myōl<br>[en pierre] [en bois]* peut être dans la zone | rĭgōl ä |
| 3. le purin | la myōl | myōl |
| 4. la bouse | lä bŭz | bŭz |
| 5. faire la litière | fɛr bē | dr. |
| 6. la litière | lètrɛ̄ ; lĭtī ʒr | dr |
| 7. le fumier | lŏe fœ̄mī ʒ | dr |
| 8. le tas de fumier | lŏe mōsē dŏe fœ̄mī ʒ | ....tfœ̄mī |
| 9. charger le fumier | tʃärdyī ʒ lŏe ~~[ä]~~ fœ̄mī ʒ | dr. |
| 10. curer l'étable | tʃtä lētäl | tʃtä lēt |
| 11. monter à l'alpe | | |
| 12. descendre de l'alpe | | |
| 13. changer d'alpe | | |
| 14. le châlet | lä lœdj | ʃä lɛ |
| 15. le vacher (fr. prop. le fruitier) | lŏe vätʃ ʒrō | |
| 16. irriguer | ĕrĭgä | ĕrigɛ |
| 17. canal d'irrigation | rĭgōl, tʃnä | rĭgol, tʃ |
| 18. traire | trär | dr. |
| 19. la seille à traire | lŏe swäy ä trärä | lŏe bĭdō |
| 20. la sellette à traire | lä sä lat Kä trä | |
| 21. on trait 2 fois par jour | ä trä dŏ Kō pä djwä | ... pwĕ... |

rwätʃ
rĩgōl ä myœ̄l

myœ̄l
bŭz
dr.
dr
dr
....tpœ̄mŭ
dr.
tʃtà l ětäl

ʃä lɛ

ĕrigɛ
rĩgol, tʃnä
dr.
lœ̆ bĭdō panträ̆v

... pwĕ...

D'après Fecker:

Roche d'Or
Réclère
Damvant
Bressaucourt
Courgenay
Ocourt